

No. 3752

**SWEDEN
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 22 December 1924 concerning the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Norwegian ships. Oslo, 7 October 1955

Official texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 20 March 1957.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord mettant fin à la Déclaration du 22 décembre 1924 relative à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et norvégiens. Oslo, 7 octobre 1955

Textes officiels suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.

No. 3752. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY TERMINATING THE DECLARATION OF 22 DECEMBER 1924² CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF SWEDISH AND NORWEGIAN SHIPS. OSLO, 7 OCTOBER 1955

Nº 3752. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE METTANT FIN À LA DÉCLARATION DU 22 DÉCEMBRE 1924² RELATIVE À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE DES NAVIRES SUÉDOIS ET NORVÉGIENS. OSLO, 7 OCTOBRE 1955

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA AMBASSADEN

Oslo den 7 oktober 1955

Herr Minister,

I anledning av ikraftträdandet den 30 december 1954 av den i Oslo den 10 juni 1947 undertecknade internationella konventionen om ett enhetligt skeppsmätningssystem har jag å svenska regeringens vägnar äran härmed föreslå, att deklarationen den 22 december 1924 mellan Sverige och Norge rörande ömsesidigt erkännande av svenska och norska fartygs mätbrev jämte tillhörande överenskommelse angående utfärdande av norska appendixmätbrev enligt svenska skeppsmätning föreskrifter försattes ur kraft.

Därest norska regeringen samtycker till detta förslag, har jag samtidigt äran föreslå, att ovannämnda avtal genom denna uppsägning anses ha upphört att gälla den 30 december 1954.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Åke SJÖLIN

Herr Arne Skaug
Norges Fungerande Utrikesminister
etc., etc., etc.
Oslo

¹ Came into force on 7 October 1955, with retroactive effect from 30 December 1954, in accordance with the terms of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXII, p. 14.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1955, avec effet rétroactif au 30 décembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Oslo, 7 October 1955

Sir,

In view of the entry into force on 30 December 1954 of the international Convention for a uniform system of tonnage measurement of ships, signed at Oslo on 10 June 1947,¹ I have the honour, on behalf of the Swedish Government, to propose the termination of the Declaration of 22 December 1924² between Sweden and Norway concerning the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Norwegian ships and the additional agreement concerning the issue of Norwegian tonnage certificates "with appendix" in conformity with Swedish ship measurement regulations.

If the Norwegian Government is in agreement with this proposal, I would further propose that the aforesaid Agreement should, by virtue of this denunciation, be considered terminated as from 30 December 1954.

I have the honour to be etc.

Åke SJÖLIN

Mr. Arne Skaug
Acting Minister of Foreign
Affairs of Norway
etc., etc., etc.
Oslo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Oslo, le 7 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

A la suite de l'entrée en vigueur, le 30 décembre 1954, de la Convention internationale pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires, signée à Oslo le 10 juin 1947¹, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement suédois, de proposer que la Déclaration du 22 décembre 1924² entre la Suède et la Norvège concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et norvégiens et l'Accord additionnel concernant la délivrance de certificats de jaugeage norvégiens « avec annexe » établies conformément au règlement suédois de jaugeage des navires, cessent d'être en vigueur.

Si le Gouvernement norvégien donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que l'Accord précité soit considéré, en vertu de la présente dénonciation, comme ayant cessé d'être en vigueur à compter du 30 décembre 1954.

Veuillez agréer, etc.

Åke SJÖLIN

Monsieur Arne Skaug
Ministre des affaires étrangères
de Norvège par intérim
etc., etc., etc.
Oslo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3, and Vol. 209, p. 354.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXII, p. 14.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3, et vol. 209, p. 354.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 14.

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo den 7. oktober 1955

Herr Chargé d'Affaires,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av deres note av i dag som lyder som følger :

[*See Swedish text, note I — Voir note I, texte suédois*]

Som svar på Deres note har jeg den ære å meddele Dem at den norske regjering er enig i at deklarasjonen av 22. desember 1924 mellom Norge of Sverige om gjensidig anerkjennelse av skipmålebrev ansees opphørt å gjelde den 30. desember 1954.

Motta, Herr Chargé d'Affaires, forsikringer om min særlige høyaktelse.

For Utenriksministeren :

R. B. SKYLSTAD
Utenriksråd

Herr Åke Sjölin
Sveriges Chargé d'Affaires ad interim
etc., etc., etc.
Oslo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 7 October 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

In reply to your note I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees that the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 7 octobre 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien accepte que la

Declaration of 22 December 1924 between Norway and Sweden concerning the mutual recognition of tonnage certificates shall be considered terminated as from 30 December 1954.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs :
R. B. SKYLSTAD
Foreign Affairs Councillor

Mr. Åke Sjölin
Acting Swedish Chargé d'affaires
etc., etc., etc.
Oslo

Déclaration du 22 décembre 1924 entre la Norvège et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge soit considérée comme ayant cessé d'être en vigueur à compter du 30 décembre 1954.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :
R. B. SKYLSTAD
Conseiller au Ministère des affaires étrangères

Monsieur Åke Sjölin
Chargé d'affaires de Suède
etc., etc., etc.
Oslo